

Amalia Núñez Dubús, pionera del esperantismo español

Amalia Núñez Dubús fue una pionera destacada dentro del esperantismo español. Nació el 22 de marzo de 1889 en Pamplona. Trabajó como telegrafista mientras estudiaba magisterio. Su brillantez académica fue reconocida en diversas ocasiones. En 1926 ingresa en la Escuela Normal de Maestras como profesora adjunta.

Se sabe de su talante progresista por su colaboración, en calidad de corresponsal local, con el periodismo feminista de la época, en concreto con *La Voz de la Mujer*, revista mensual dedicada a la defensa de la mujer española, surgida en 1917.

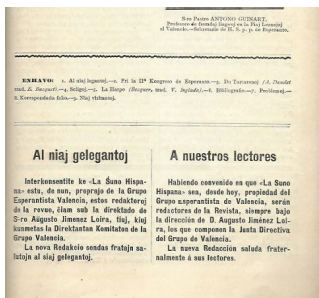


La Voz de la Mujer: revista mensual dedicada a la defensa de la mujer española de agosto de 1917, nº 4. Memoriademadrid.

Con respecto a su actividad esperantista, Amalia se incorporó en 1911 a las clases organizadas por el Grupo Esperantista de Pamplona y posteriormente pasó a formar parte de su junta directiva junto con otras tres mujeres: María Ana Sanz, Castora Salazar y María Camino Ramos. Teniendo en cuenta la postergación que en la época sufría la mujer con respecto a la vida pública, el hecho de que participaran en la asociación con los mismos derechos y obligaciones que los hombres marcaba un avance social e intelectual equiparable a la promoción del esperanto por los sectores más avanzados de la sociedad.

Además de llevar a cabo las tareas organizativas de la asociación, Amalia formaba parte del comité local que representaba a Navarra en la organización estatal. Una de sus propuestas más destacadas, desarrollada en la memoria que presentó para su debate en el IX Congreso de la Asociación Española de Esperanto, celebrado en 1932, fue la enseñanza del esperanto a los estudiantes de magisterio. Basa su argumentación en las dificultades que el profesorado de las áreas rurales tiene para aprender esperanto y en la idoneidad de que la enseñanza del idioma se lleve a cabo desde la escuela. En su propuesta reclama que tanto el aprendizaje del esperanto como el de una metodología para su enseñanza en la educación primaria estén incluidos en los planes de estudio de las escuelas normales. Y para ello considera conveniente "una declaración oficial expresa de la República Española" y sugiere la formación de un Consejo de Educación Popular.

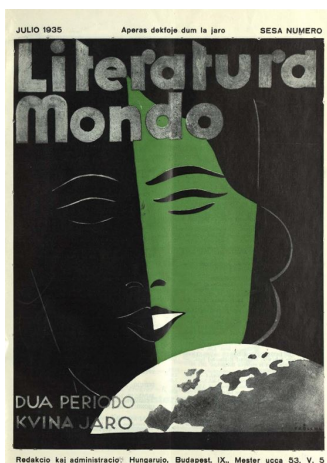




La suno hispana, [1906], n. 027,
jaro III. Bitoteko.

Su amplio dominio de la lengua le permitió desarrollar una faceta literaria que marca gran parte de su personalidad como esperantista desde muy temprano. La revista *La Suno Hispana* (El Sol Español) publica sus traducciones de poesía española a partir de 1914. Desde los orígenes del esperanto, se ha impulsado la traducción a esta lengua de los autores clásicos de las lenguas nacionales con el fin de poner a disposición de los esperantistas de todo el mundo obras escritas en un idioma diferente al propio. La labor realizada en este sentido por Núñez Dubús fue destacada. Tradujo, entre otros, a Lope de Vega, Francisco Villaespesa y Mariano José de Larra.

A partir de 1924 publica poemas originales en esperanto, con muy buena aceptación tanto a nivel nacional como internacional y gana varios concursos literarios. La prestigiosa revista *Literatura Mondo* (Mundo literario) editada en Budapest publica habitualmente sus escritos. Y Kálmán Kalocsay, redactor de la revista y una autoridad en el ámbito literario, considerado hoy un clásico del esperanto, seleccionó sus poemas para una antología editada en 1934 bajo el título de *Dekdu Poetoj* (Doce poetas).



Literatura mondo, 1935, n. 06, 5ª
jaro, 2ª periodo. Bitoteko.

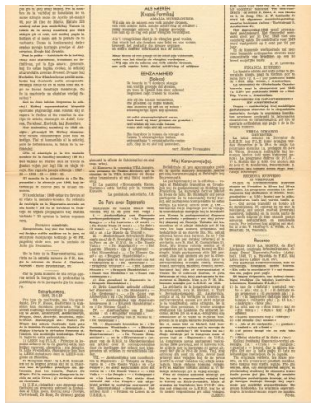
Según Kalocsay “algunos [de sus] poemas, con su desesperada melancolía o sus encantadoras ensoñaciones amorosas, revelan a la poeta. Pero en el resto nos sorprende su profundidad filosófica, un sombrío fondo de meditación cósmica, un estado de ánimo severamente contenido. La elaboración de los temas elevados sugiere un arte sumamente serio”. Según otros críticos, algunas de sus composiciones aluden a temas que hoy en día todavía tienen plena vigencia.

Sus poemas originales se tradujeron a otros idiomas, como *Soleco* (Soledad) o *Kvazaŭ formikoj* (Como hormigas), que aparecieron publicados en holandés en la revista *Flandra Esperantisto* (El esperantista flamenco).

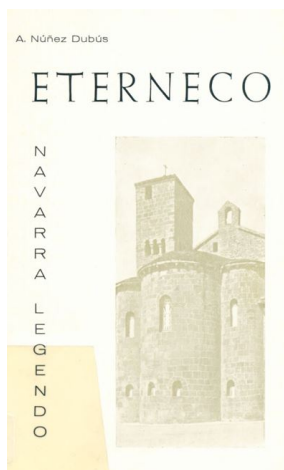
Participó también en *Esperanta antologio* (Antología de Esperanto), obra compilada por el poeta escocés William Auld, que se publicó en 1958.

En 1966, coincidiendo con la celebración en Bilbao del XXVII Congreso Español de Esperanto, se publicó una obrita titulada *Eterneco* (Eternidad) en la que relata en verso una antigua leyenda navarra protagonizada por el abad Virila en el siglo X.





Flandra esperantisto, 1949, n.
[179] 05. Bitoteko.



Eterneco : (Navarra
legendo)/ A. Núñez Dubús.
Bitoteko.

Durante los años siguientes, y a pesar de su avanzada edad, siguió colaborando con distintas publicaciones.

Amalia Núñez Dubús falleció en Pamplona el 30 de agosto de 1977 tras una larga vida de compromiso con el esperanto y los ideales de paz y entendimiento que éste representa.

No queda mucho material gráfico relacionado con su persona y debido a su vida discreta y solitaria tampoco había mucha información sobre ella, por eso es de agradecer la labor de Ricardo Gurbindo Gil que en su artículo *La iniciativa esperantista navarra*, publicado en el número 269 de la revista *Príncipe de Viana*, la rescata para la historia. Esta semblanza está basada en sus aportaciones.



La iniciativa esperantista navarra: separata/
Ricardo Gurbindo Gil. Bitoteko.

Aportación realizada por la Biblioteca Juan Régulo Pérez- Bitoteko.

Publicaciones mencionadas disponibles en Bitoteko:

- La Suno Hispana: <https://bitoteko.esperanto.es/xmlui/handle/11013/720>
 - Literatura Mondo: <https://bitoteko.esperanto.es/xmlui/handle/11013/1374>
 - Flandra Esperantisto: <https://bitoteko.esperanto.es/xmlui/handle/11013/459>
 - Eterneco: <https://hdl.handle.net/11013/7674>
 - Gurbindo, R. *La iniciativa esperantista navarra*: <https://hdl.handle.net/11013/5563>
-

Theme by Out the Box